

Porównanie tłumaczeń Daniela 7:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W pierwszym* roku Belsazara, króla babilońskiego, widział Daniel sen i (pojawily się w) jego głowie widzenia na jego łożu. Potem spisał ten sen w takich głównych słowach:**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W pierwszym roku panowania Belsasara, króla babilońskiego, Danielowi przyśnił się sen. Leżał na swoim łożu, a w myślach przewijały mu się kolejne widzenia. Streścił je potem w taki sposób:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W pierwszym roku Belsazara, króla Babilonu, Daniel miał sen i widzenia w swojej głowie na swoim łożu. Wtedy spisał <i>ten</i> sen i podał ogół rzeczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Roku pierwszego Balsazara, króla Babilońskiego, miał Danijel sen i widzenia swoje na łożu swem; tedy spisał on sen, i sumę rzeczy powiedział.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Roku pierwszego Baltazara, króla Babilońskiego, Daniel widział sen, a widzenie głowy jego na łożu jego, i opisując sen, krótką mową zamknął, a krótko dotykając, rzekł:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W pierwszym roku [panowania] króla babilońskiego, Baltazara, miał Daniel sen i zaniepokoiły go widziadła [powstałe w] jego głowie na jego łożu. Następnie spisał on ten sen.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W pierwszym roku Belsazara, króla babilońskiego, miał Daniel sen, a to co widział, leżąc na swoim łóżku, zaniepokoiło go. Potem spisał sen, a oto jego treść:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W pierwszym roku panowania Belszassara, króla babilońskiego, Daniel miał senne widzenie, gdy leżał na swoim łożu. Następnie spisał sen i jego główne przesłanie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W pierwszym roku Baltazara, króla Babilonu, Daniel miał sen. To, co widział na swoim łożu, opisał własnymi słowami. Daniel powiedział:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W pierwszym roku Belsazara, króla Babilonu, Daniel miał sen i widzenia [w] swej głowie, [gdy leżał] na łożu. Potem spisał sen i podał istotę rzeczy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В першому році Валтасара царя халдеїв Даниїл побачив сон, і видіння його голови на його ліжку, і він сон записав:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pierwszego roku Belszassara, babilońskiego króla, Daniel miał sen na łożu oraz widzenia istoty sprawy. Więc spisał sen i powiedział istotę rzeczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W pierwszym roku Belszaccara, króla Babilonu, widział Daniel na swoim łożu sen oraz wizje, które miał w swej głowie. Wówczas spisał ten sen. Zdał pełną relację o tych sprawach.

¹⁾ Tj. ok. 553 r. p. Chr., początek panowania Belsazara z Nabonidem. Daniel mógł być w wieku ok. 65 lat.

²⁾ Lub: zaczynając do słów, aram. תְּלִמָּא כְּתִב רֵאשׁ מִלִּין אֲמַרְבֵּאדִין

